

УЎК (УДК, UDC): 81-2
DOI:10.36078/1564987990

СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ



Бахрам Шукриевич КУРБАНОВ

Докторант
Узбекский государственный
университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан
kurbanov.baxram@bk.ru

Аннотация

В статье рассматриваются синонимические ряды глаголов русского и узбекского языков с точки зрения лексики и словообразования. Описаны типы синонимов, однокоренные и разнокоренные синонимы, заглавное слово в ряду. Особое внимание уделяется изучению способов словообразования синонимических рядов русского и узбекского языков в сопоставительном плане. В основном рассмотрен аффиксальный способ, в частности, суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способы словообразования.

Ключевые слова: синонимы; синонимический ряд; доминанта; лексическая синонимия; словообразовательная синонимия; отраженная синонимия.

РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ СИНОНИМИК ҚАТОРЛАР

Бахрам Шукриевич ҚУРБАНОВ

Докторант
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
Тошкент, Ўзбекистон
kurbanov.baxram@bk.ru

Аннотация

Мақолада рус ва ўзбек тилларидаги феълларнинг синонимик қаторлари лексик ва сўз ясаши нуктаи назаридан ўрганилган. Синонимларнинг турлари, бир ўзакли ва турли ўзакли синонимлар, қатордаги бош сўз илмий тавсиф этилган. Рус ва ўзбек тиллари синонимик қаторларидаги сўз ясашиш йўллари қиёсий ўрганишга асосий эътибор қаратилган. Сўз ясашишининг, асосан, аффиксация, шу жумладан, суффиксация, префиксация ва префиксал суффиксация усуллари кўриб чиқилган.

Калит сўзлар: синонимлар, синонимик қатор, доминанта, лексик синонимия, деривацион синонимия, аксланувчи синонимия.

SYNONYMIC LINES IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Bakhram Shukriyevich KURBANOV

PhD student

Uzbekistan State University of World Languages

Tashkent, Uzbekistan

kurbanov.baxram@bk.ru

Abstract

The article deals with the issues of the verbal synonymic lines of Russian and Uzbek languages in terms of vocabulary and word formation. There is given ideas about type of synonyms, synonyms with a root or different roots, the main word of synonymic line. Special attention is paid to comparative learning ways of forming synonymic line of words in Russian and Uzbek languages. In general, observed forming of words with affixation, suffixation, prefixation and prefixal-suffixation ways.

Keywords: synonyms, synonymic lines, dominant, lexical synonymy, derivational synonymy, reflected synonymy.

Слова, объединенные синонимическими отношениями, составляют особую группу, которую принято называть синонимическим рядом. По определению О. Л. Рублевой, «синонимический ряд – это исторически сложившаяся синхроническая группировка слов, связанных синонимическими отношениями» (4, 81).

В данный ряд могут входить слова различного типа, исходя из лексико-семантического значения слов. Ввиду того, что в синонимическом ряду могут быть слова стилистического или идеографического типа, ряд может быть смешанным. Количество слов в синонимическом ряду не ограничено, более того, некоторые слова вовсе могут и не составлять синонимического ряда.

В синонимическом ряду имеется заглавное слово, которое наиболее полно выражает данное лексическое значение. Это слово называют доминантой, основным, опорным. Обычно это слово имеет нейтральный характер с точки зрения стилистики. По словам И. А. Сиддиковой, «основными характерными чертами синонимической доминанты являются высокая частотность употребления, широкий круг сочетаемости (высокая валентность) и та обобщенность значения, лишенная импликаций и окрасок, которая является стилистически нейтральной» (5, 19). Например, в синонимическом ряду *Бегать, носиться* (разг.), *летать* (разг.) слово *бегать* является стилистически нейтральным, а глаголы *носиться* и *летать* имеют разговорный характер.

В современном русском и узбекском языках синонимический ряд составляют синхроническая группа слов, так как в синонимическом ряду отражаются слова современного литературного языка. По мнению А. П. Евгеньевой, нельзя включать в словарь всю лексику языка: историзмы,

слова областных говоров, термины и жаргонные слова, их было бы огромное количество, к тому же они синонимами не являются (6, Т. I, б).

Объектом нашего исследования являются как лексические, так и словообразовательные синонимы. При помощи каких деривационных процессов образуются синонимические ряды в русском и узбекском языках? Данный вопрос является насущным в лингвистике в течение последних десятилетий. Для пояснения вопроса нами были изучены научные труды российских лингвистов Ю. Д. Апресяна, Е. А. Земской, А. Н. Тихонова, и представителей отечественного языкознания А. Ходжиева, А. С. Пардаева, И. А. Сиддиковой и др. Мы попытаемся определить характерные особенности организации синонимии в русском и узбекском языках.

В синонимическом ряду должны выстраиваться слова, являющиеся синонимичными, то есть на основе тождественности и близости их значений. Они должны обозначать одно и то же понятие и различаться между собой или оттенками значения, или экспрессивной, эмоциональной окраской, или семантико-стилистическими оттенками.

Предшественниками синонимических словарей были толковые словари. Синонимичность слов отражаются уже в толковых словарях, где тождественность значений отмечается в специальных пометах. Для рассмотрения вопроса приведем несколько примеров из «Словаря русского языка» С. И. Ожегова, где эта задача выполняется следующими несколькими способами:

а) при помощи формулы «То же, что ...», например:

Отнять – 4. То же, что ампутировать. Слова *ампутировать* и *отнять* являются синонимами.

б) при помощи идентичных, полностью совпадающих толкований, которые даются обоим словам, например:

Аплодировать – хлопать в ладоши в знак одобрения, рукоплескать.

Рукоплескать – хлопать в ладоши в знак одобрения, аплодировать.

в) при помощи совпадения одного из значений многозначного слова или с помощью расчлененного наименования действий:

Абстрагировать – произвести абстракцию чего-н.;

Отвлечь (отвлекать) – 2. Выделить из конкретных связей действительности для отдельного самостоятельного рассмотрения, абстрагировать (книжн.). При этом имеется в виду синонимичность слов *абстрагировать* и *отвлечь*.

г) путем приведения синонима вместо истолкования значения, что указывает на тождество значений данных слов (стилистические различия указываются соответствующими пометами), например:

Безмолвствовать (книжн.) – молчать.

Блестеть – ярко светиться, сверкать.

Брать – 4. Принимать. 7. Преодолевать. 8. Взимать, взыскивать.
9. Действовать. 10. Отнимать, требовать.

В «Словаре синонимов русского языка» А. П. Евгеньевой (ССЕ) синонимический ряд, состоящий из глаголов, имеет своеобразную особенность создания, тесно связанную с деривационными процессами. Здесь важную роль играют способы словообразования, в частности, морфологические и неморфологические. Рассмотрим несколько примеров из данного словаря, где в образовании синонимичных глаголов особое место занимают префиксы. Интересно, что в этой группе слов могут быть глаголы однокоренные или разнокоренные, или однокоренные и разнокоренные глаголы одновременно в одном синонимическом ряду. Например: 1. **Беречь, сберечь, оберегать, охранять, сохранять, хранить** (б). В этом примере глаголы *сберечь, оберегать* и *охранять, сохранять* находятся в одном синонимическом ряду благодаря префиксам с- и о-. Притом они образованы от различных корней: *беречь, сберечь, оберегать* – от одного корня, глаголы *охранять, сохранять, хранить* – от другого.

В синонимической группе **Ввернуть, ввинтить, вкрутить** (разг.) глаголы являются разнокоренными, но одним из объединяющих их признаков можно отметить идентичность их префиксов, хотя слова в синонимическую группу объединяются исходя из их семантики.

В синонимической группе **Взнуздать, обуздать, зануздать** организующую роль играет корень, ибо он у этих слов один и тот же. А префиксы у этих глаголов-синонимов различны.

Следует отметить особенность формирования синонимических рядов глаголов в грамматическом отношении. Это выражается в том, что синонимические ряды составляют глаголы либо одного вида, либо одновидовые глаголы. В ССЕ к синонимическим рядам глаголов, имеющим видовую пару, приписывается «вспомогательный» ряд их корреляционных пар. К рядам с глаголами совершенного вида приписывается глаголы несовершенного вида, а к группе глаголов несовершенного вида – их видовые корреляты совершенного вида. Например: **Вмешиваться, мешаться** (разг.), **впутываться, путаться** (разг.), **ввязываться** (разг.), **соваться** (разг.), **лезть** (разг.), **влезать** (разг.), **встревать** (прост.).

Сов.: *вмешаться, впутаться, ввязаться, сунуться, влезть, встрять*.

Данный ряд составляют глаголы-синонимы совершенного вида, а «вспомогательный» ряд состоит из глаголов несовершенного вида.

Приведем другой пример, где наблюдается обратный порядок: **Возместить, покрыть, компенсировать.**

Несов.: возмещать, покрывать, компенсировать.

И, наконец, пример синонимической группы слов, состоящей из одновидовых глаголов: **Водиться, обитать, жить, населять (что).**

По этому поводу А. С. Пардаев отмечает, что наиболее яркими примерами организации синонимии в русском языке являются глаголы, что «синонимия в русском языке наиболее продуктивна именно для этой части речи. Кроме того, следует учитывать максимальную словообразовательную активность глаголов, вследствие чего многие синонимические ряды прилагательных и существительных имеют отраженный характер» (3, 73).

А. С. Пардаев тесно связывает формирование глагольных синонимических рядов с категорией вида и процессами видообразования, и предлагает некоторые принципы формирования глагольных синонимических рядов. Он отмечает, что «видовые корреляты совершенного и несовершенного видов образуют отдельные синонимические ряды» (3, 75). На наш взгляд, называть видовые корреляты синонимических рядов «отдельными» не совсем верно. Потому что под «отдельными» рядами можно понимать, во-первых, синонимы другого лексического значения, во-вторых, глаголы этих синонимических рядов составляют видовую пару и имеют одно и то же лексическое значение.

За основу наших исследований были взяты следующие словари: два словаря под редакцией А. П. Евгеньевой – «Словарь синонимов русского языка» в 2-х томах (1971 г.) и «Словарь синонимов» справочного характера (1975 г.), «Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати» (1974 г.) А. Ходжиева и «Узбекско-русский синонимический словарь» – в соавторстве А. Ходжиева и С. Л. Ким (1990 г.).

В ССЕ встречаются синонимические ряды одновидовых глаголов, к которым, на наш взгляд, можно было подобрать видовые корреляты. Например, к глаголам синонимического ряда **Жечь, палить (разг.)** можно было подобрать ряд **Сжечь, спалить (разг.)**.

К синонимическим рядам глаголов несовершенного вида приводится ряд «вспомогательных» глаголов, где в качестве коррелята совершенного вида имеются однократные глаголы. Эти глаголы отмечены специальной пометой *однокр.* В некоторых синонимических рядах границы видообразования соблюдаются не всегда, порой ряды имеют однократные глаголы в качестве коррелятов совершенного вида, например: **Двигать, подвигать, передвигать, перемещать.**

Сов.: двинуть, подвинуть, передвинуть, переместить.

В данном ряду представлены не видовые пары глаголов, а однократные глаголы, здесь видовую пару составляют только глаголы *переместить* – *перемещать*.

Следует рассмотреть данные синонимические ряды глаголов с точки зрения словообразовательных процессов. Здесь важно учесть, какими способами словообразования образуются глаголы-синонимы.

Е. А. Земская выделяет двенадцать способов словообразования. В частности, семь из них относятся к аффиксальным способам, а следующие пять – к безаффиксным. К первым можно причислять суффиксацию, префиксацию, нулевую суффиксацию, префиксально-суффиксальный способ, префиксацию в соединении с нулевой суффиксацией, усечение, субстантивацию, ко вторым – чистое сложение, сращение, аббревиацию, сложение в соединении с суффиксацией, сложение в соединении с нулевой суффиксацией (1, 189).

А. Ходжиев выделяет следующие шесть способов словообразования в узбекском языке: семантический (лексико-семантический), фонетический, синтактико-лексический, аффиксальный, композиционный и способ аббревиации (9, 27).

Рассмотрим организацию синонимических рядов глаголов в русском и узбекском языках. Нужно отметить, что в русском языке самым эффективным способом образования глаголов является аффиксальные способы: суффиксация, префиксация, префиксально-суффиксальный способ и, напротив, словосложение в образовании глаголов является непродуктивным.

Суффиксальным способом глаголы образуются главным образом от основ имен существительных, реже – из прилагательных. Следовательно, глаголы этих синонимических рядов являются производными, а их производящими – имена существительные. Образованные синонимические ряды глаголов имеют отраженный характер, то есть они повторяют синонимичность своих производящих. Они производятся с помощью суффиксов:

-а /-и(ть): *Калечить, увечить, уродовать.*

Калека – калечить, урод – уродовать (7).

В узбекском языке суффиксы **-ать, -ить** соответствуют суффиксу **-ла**, который образует глаголы из всех знаменательных частей речи, кроме глагола, и даже – из междометий. Для сравнения будем приводить примеры синонимических рядов из «Толкового словаря синонимов узбекского языка» А. Ходжиева: *Нархламоқ, баҳоламоқ; озмоқ, ориқламоқ, озгинламоқ; тайёрламоқ, ҳозирламоқ, шайламоқ; зингилламоқ, зипилламоқ, гирилламоқ (8).*

Следует отметить, что суффикс **-ла** и вспомогательный глагол **қилмоқ** могут взаимозаменяться и считаться синонимичными между собой:

Масхараламоқ, масхара қилмоқ, мазахламоқ, мазах қилмоқ, майна қилмоқ, калака қилмоқ. Однако *масхара қилмоқ* образуется не путем аффиксации, а способом сочетания слов. Сюда можно отнести глагольные образования **сотиб олмоқ, олиб келмоқ, бориб келмоқ** и глагол со вспомогательным глаголом **қил, эт (айла), бўл**. Этот способ А. Ходжиев называет композиционным (9, 104).

-нича(ть): *Бездельничать, лентяйничать (разг.), лодырничать (разг.), лоботрясничать (прост.), балбесничать (прост.), баклушничать (прост.), бить баклуши (разг.).* Производящие: *бездельник, лентяй, лодырь, лоботряс, балбес, баклуши.*

Капризничать, привередничать, фокусничать (разг.).

Производящие: *капризный, привередливый, фокусный II.*

В узбекском языке значение суффикса **-ничать** передается вспомогательным глаголом **қил, қилиб юрмоқ: бекор юрмоқ, ялқовлик (танбаллик) қилиб юрмоқ, ишламай бекор юрмоқ; инжиқлик қилмоқ, хархаша қилмоқ, тантиқлик қилмоқ.**

-ова(ть): Атаковать, штурмовать. Производящие: *атака, штурм.*

В узбекском языке они сопровождаются вспомогательным глаголом **қил: ҳужум қилмоқ, штурм қилмоқ.**

От прилагательных подобным образом глаголы не образуются.

-ствова(ть): *Господствовать, властвовать, владычествовать, царить, царствовать.* Производящие: *господство, власть, владычество, царить.*

В узбекском языке – **қилмоқ: ҳокимлик қилмоқ, ҳукмронлик қилмоқ, давр сурмоқ, подшолик қилмоқ.**

От основы имен существительных и прилагательных при помощи суффиксов **-а(ть), -е(ть)** образуются большое число глаголов, например, *лист – листать, печать – печатать, синий – синеть*, но синонимических рядов, образованных этим способом в синонимических словарях не наблюдается.

Кроме перечисленных в современном узбекском языке продуктивными в образовании глаголов являются суффиксы **-лан, -лаш, -тир, -лаштир**, которые в языкознании активно образуют новые слова.

Префиксальным способом в русском языке образуются глаголы следующими приставками, которые составляют соответствующие синонимические ряды:

в-: *вернуть, винтить, вкрутить;*

вз-: *взвить, взвезть, взвихрить, вздуть;*

до-: *доноситься, доходить, долетать, докатываться, достигать;*

за-: *забрасывать, засыпать, закидывать;*

на-: *надеть, натянуть, натащить (разг.), натянуть (разг.);*

о-: *окружить, обступить, оцепить, охватить, обложить*;
от-: *отбить (разг.), отшибить (разг.)*;
пере-: *перевести, переместить, перенести, перебросить (разг.), перекинуть (разг.)*;
при-: *прибить, приколотить (разг.), пришить*;
про-: *провести, проложить, протянуть*;
с-: *сбыть (разг.), спустить (разг.), сплавить (прост.), сбавить (прост.)*
у-: *утрамбовать, укатать, убить (устар.)*;

В узбекском языке префиксальным способом образуются прилагательные (*но-умид, но-шукур, бе-писанд, бе-одоб*), но глаголы не образуются.

Префиксально-суффиксальный способ для образования синонимических рядов глаголов русского языка является весьма продуктивным. В русском языке этим способом глаголы образуются как от основ глаголов, так и от основ других частей речи: существительных, прилагательных, числительных, наречий. Однако организация синонимических рядов более характерна для глагольных образований:

Взвивать, взвевать, взвихривать, вздувать.

В узбекском языке данным способом глаголы не образуются.

Образование сложных глаголов – непродуктивный способ словообразования для русского языка. Сложных глаголов в русском языке всего несколько: *самоустраниться, самовоспламениться* и др. (1, 313).

Итак, способы словообразования глаголов синонимических рядов русского и узбекского языков неоднозначны. Синонимические ряды, однокоренные и разнокоренные, в сопоставляемых языках проанализированы под призмой деривационных процессов, в частности сопоставлены аффиксальные способы словообразования. Образование сложных глаголов для русского языка является нетипичным, а для узбекского языка композиционный способ является более характерным.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 328 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1988. – 750 с.
3. Пардаев А. С. Явление отраженной синонимии в русском языке. – Ташкент: MUMTOZ SO'Z, 2014. – 160 с.
4. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. – Владивосток: ДВГУ, 2004. – 255 с.
5. Сиддикова И. А. Синонимия языка и её кодификационные основы. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2012. – 53 с.
6. Словарь синонимов русского языка» / Под ред. А. П. Евгеньевой. – Л.: Наука, 1971. Т. I. – 680 с. Т. II. – 854 с.

7. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка. В 2-х т. – М.: Русский язык, 1985. Т. I. – 856 с. Т. II. – 886 с.
8. Хожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 308 б.
9. Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Тошкент: Ўқитувчи, 1989. – 110 б.

REFERENCES

1. Zemskaja E. A. *Sovremennyy russkij jazyk. Slovoobrazovanie* (Modern Russian language. Word formation), Moscow: Flinta: Nauka. 2011, 328 p.
2. Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo jazyka* (Dictionary of Russian language), Moscow: Russkij jazyk, 1988, 750 p.
3. Pardaev A. S. *Javlenie otrazhennoj sinonimii v russkom jazyke* (Reflection of synonyms in Russian language), Tashkent: MUMTOZ SO'Z, 2014, 160 p.
4. Rubleva O. L. *Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka* (Lexicology of modern Russian Language), Vladivostok, 2004, 255 p.
5. Siddikova I. A. *Sinonimija jazyka i ejo kodifikacionnye osnovy* (Synonymy of a language and its codification bases), Extended abstract of candidate's thesis, Tashkent, 2012, 53 p.
6. *Slovar' sinonimov russkogo jazyka* (Synonymy dictionary of Russian language), Leningrad: Nauka, 1971, Vol. I, 680 p, Vol. II, 854 p.
7. Tihonov A. N. *Slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka* (Word formation dictionary of Russian language), Moscow: Rus.jaz, 1985, Vol. I, 856 p, Vol. II, 886 p.
8. Hozhiev A. *Uzbek tili sinonimlarining izohli lughati* (Definitional Synonymy dictionary of Uzbek language), Toshkent: Ukituvchi, 1974, 308 p.
9. Hozhiev A. *Uzbek tili suz jasalishi* (Word formation in Uzbek language), Toshkent: Ukituvchi, 1989, 110 p.